

联合国
粮食及
农业组织



第十八次麦克杜格尔
纪念讲演

伊利亚斯·哈拉奥伊

黎巴嫩共和国
总统

1993 年 11 月 6 日
罗马



第十卷 苏联文学

纪念册

苏联总同盟工会

· 维亚切斯拉夫

1951年11月

出版

无冲突国际合作的
实现农业进步的
万能钥匙

主席先生、
诸位阁下、
总干事先生、
尊敬的代表们：

我首先要谈及我的国家黎巴嫩，并在此时此地再次表达我国人民欢欣喜悦的心声，因为黎巴嫩经历了一个时期的混乱和痛苦，刚刚渡过劫难，获得新生与复兴。粮农组织孜孜不倦地帮助我们开发地球，解决大地子孙的饮食温饱，促进发达国家和发展中国家之间的对话。我的老朋友、粮农组织总干事爱德华·萨乌马以其工作勤勉、个性丰富在这个组织的历史上留下了不可磨灭的印迹。因此，我极其高兴地接受了他的邀请。

女士们，先生们，你们各位所构成的是各国粮食与农业事务负责人的世界立法会议，是设想之中的消除饥饿、对全球农业、渔业和林业资源进行可持久管理的世界性政府的最佳组合。今天，我在这里表达的是一个来自乡村的人的心情和愿望。我出生成长在黎巴嫩的乡村，那里是阿拉伯世界的腹地，也是欧、亚、非三洲汇合之地，那里至今融合着三大洲人民的文明、宗教和永恒的观念。

亲眼目睹曾经普遍务农的人类发生巨变

主席先生，我们的根，无论是我们本身还是父辈祖辈的，都在农村。但是，世界的变化风驰电掣，规模之大实属人类开始农牧以来旷古未有。这种剧变不仅有建设性的一面，也有其破坏性的一面，而且已经在严重地影响着我们的生活。因此，我们必须充分把握、控制并驯服这种脱缰野马似的变化，保证我们和我们的地球都能从这进步之中受益，但又不至于丧失我们的灵魂，也不牺牲掉这个赋予生命的自然世界。

昔日的乡村世界

我知道，过去的农村，一年之计随节令，一日作息看太阳。农民听到做祈祷的召唤或是教堂的钟声便知道何时收工进食，何时继续干活。从妇女服装的色彩和款式而不是汽车牌照，我们便可知道人们来自何方。

我热爱那些村庄，在那里，一群长者以及共同的节庆就是一村的代表；在那里，子承父业，母传女红，一家一村之内便能找到全套手艺，诸如打铁的、吹拉弹唱的、剃头的、成衣的、说书的、磨面的，一应俱全。

但是，我并不是说，那时候莺歌燕舞，一切都好。我知道，在那个时代，知识之船航行在愚昧无知的大海之上，在人类和环境的天平上，保持平衡的法码主要是疾病和死亡。

我还知道，当时所用的基本工具需要费尽力气，而所得极少。对于在田间耕耘的农民来说，其时盛行的封建制度带来的与其说是歌舞升平，不如说是苛捐杂税。

我们知道这一点，我们知道科学与民主这两方面有多大的功劳。但是，我刚才谈到丰富多彩的过去作为反衬，为的是更加突出的说明争取保存或者说挽回受到大轰大嗡的现代生活威胁的遗产这样一件事是何等的重要。

进步的优缺点

对于变革在我们大家所处的这个时代中产生的结果及其方方面面的影响，有必要进行评估。

我们发掘出矿物燃料，将矿物燃料和原子的能量释放出来。然而，对于污染和废物可能毒害自然、涂炭生灵的严重性，我们只是刚刚开始评估。

我们研制开发出能够同时通向千家万户的传播系统，我们却未能保护我们的儿童和人民免受传播媒介散布的毫无根据或精心炮制

的种种说法的影响，未能使他们免受愚蠢庸俗的娱乐节目的影响，这种东西往往是鱼目混珠塞给我们的，为的是提高观众人数和广告收入，却不惜牺牲教育和文化使人内心丰富充实的作用。

我们发现了计算机的魔力，让这神奇的机器从事许许多多的工作，却不知道如何处理每年因生产合理化而失业的千百万工人。

我们将工业生产方法传播到所有领域，但是统一规格和统一标准的做法因而流行起来，渐渐地破坏丰富多彩的人类文明的遗产和文化，抹煞独特性，甚至抹煞世界各国人民的民族特点。

对于工业革命，我们可以赞赏，但是不要亡了它的消极作用。机械化令人敬畏害怕，同时也索取了高昂的代价。这可以由人们为了恢复自己失去的个性而吸毒、诉诸暴力、不容异己及执迷狂信等得到证明。

对于科学革命及其成就，我们完全可以赞赏，我们的科学家和医生创造了种种奇迹。他们已经有办法防治迄今还是致命的疾病，减轻无法承受的病痛。但是他们也已学会摆弄人的基因，现在该由谁来管制这种知识的运用，免得我们承受这种新的力量有意无意会造成的可怕后果呢？

因此，让我们尊重技术的进步，但是不容许飞速发展的技术将世界投入消费主义的狂潮之中，以至我们的自然资源基础受到威胁，得不到保护。也不容许发达社会与发展中社会的差距不断扩大，因

为后者的退步对我们大家都将是一场灾难。

人的生存：发展的中心和最终目标

我们不想为了更加“能干”而毁掉自己的“生存”。人的“生存”应该永远是我们行动的首要目标。

人类——所指的不仅是男人，还有女人。女人——仅次于上帝——是生命之船、和平的缔造者，她们为儿童提供着日常所需、饮食和教育，为他们的未来成长保驾护航。我们都看到，自从妇女开始在恢复权利的道路上取得进展以来，她们在政治、艺术、文学、科学和社会服务各个领域里取得了长足的进步，令人十分钦佩。

我们计算国民产值、国际收支、产量和生产率的精确性已达到空前的高度。毫无疑问，我们需要解决经济问题，因为这与我们的生产有很大的关系。然而，在人类的发展中，经济是一个而且只是一个要素而已。我们务必保证经济这个容器中不缺少社会和政治内容。

因此，让我们特别注意尊重个人，尊重个人的权利，因为个人是社会的核心，人的生存既是人的一切行动的极其宝贵的动力，又是其最终目标。

国际关系：全球性问题需要更为切实有效的合作

各国政府在务必保障本国人民的幸福与和睦的同时，还须对如何处理各国人民之间的关系予以指导。我们日益意识到，我们面临的挑战是全球性的，任何国家都不能超脱全球性国际合作而孤军奋战，因此这种国际关系有了新的含义。里约地球首脑会议非常清楚地说明了这一点。

在此我仅提一提我们所面临的挑战中的几项：消除饥饿的斗争、国际性移居、全球升温及其令人不安的影响、沙漠化、滥伐毁林、国境内和越界污染、生物多样性、海洋资源的开发、麻醉品的管制以及主要地方病的根治。

现在，一方面，人类的活动强度之大，累积作用之大，其后果超越国界，殃及世界各地的全球性平衡。

另一方面，各国人民之间、各大洲之间的关系发展加强，结成了纵横交错相互紧密依存的网络，以致各大经济实体开始怀疑自己是否有能力把握住自己的命运。

国际合作和全球管理虽然还在初始阶段，但是我们其实不必再去断定合作是否有用或必要，现在需要确定的是如何实现合作。

目前，欧洲和亚洲、非洲及美洲各国人民之间的交流比以往各大帝国统治时期密切、频繁、重要得多。因此，我们必须寻求新的

协调与合作形式，缔造一种全面兼顾的关系，使得个人特征、民族主权和各国的独立都受到尊重，而每个国家又反过来都同意为了我们能够共同生活，或许应该说共同生存而承担职责，接受约束。

国际性移居

但是，如果如实地审视一下人民之间、国家之间这种交流的现状，就会发现，要奋起迎接这种挑战，我们还须作出多么艰巨的努力。人员、资金和商品的流动全部都是有争议的问题，如果要求得解决的办法，就需要我们全面合作。

各种文化和民族的交流融汇一向是文明与进步的源泉，而相互隔绝的后果即使不是倒退，也至少是停滞不前。但是，历史表明，和平实现交融的现象十分罕见。

因此，我们必须互尊互敬地寻求办法，处理人类发展不平衡的复杂问题。人类发展不平衡的意思是，人类既有繁荣的一面，又有贫困的一面，这种不平衡还同时带来各种各样的问题。

发展援助

近来常听人说，如果移民潮太大，富国消受不了，那么可以通

过改善穷国的处境，减少移居国外的必要。可以说，资金应向一方流动，否则人员就要向另一方流动。

当然，这并没有什么新鲜，移居国外的人如有办法总是情愿留在故乡故土，不会甘冒风险，哭别乡亲，流落异乡客地。然而，目前这方面的情况实在令人心酸。有些国家债台高筑，投资奇缺，资金倒过来从南方流向北方。当然，这一切各位都了解。

最近在里约召开的地球首脑会议审查了为实现真正可持续发展需要采取的行动，说明了这种发展的实质含义和紧迫性。会议把人们的觉悟提到了空前的高度，但是，到了最后关头，一算总帐，一面对那价码便望而却步了。

有些人由于发展援助的结果令人失望而感到幻灭，这是可以理解的，但是我们仍然相信，我们播下的希望必定会很快开花结果的。

发展援助毫无疑问还没有达到规定的占富国国民生产总值0.7%的目标，有人对某些滥用发展援助的现象、援助额或援助分配问题提出了批评，然而我现在还不想对此发表意见。

我也不想谈论毁灭性武器的扩散及其所涉的巨额交易问题，不过，我倒发现军火交易和贩毒活动有不容无视的相似之处，两者都靠着苦难与死亡而财源茂盛。但是，既然提到军火，我感到还得借这个国际论坛申明，黎巴嫩及其阿拉伯兄弟国家正在争取实现真正的、有实质意义的、使人们能够返回家园的和平，争取彻底销毁毁

灭性武器，实现持久和平。这种令人向往的和平带给人们的希望是绝对不可能通过战争实现的。我国所在的区域必须作出表率，缔造这样的和平，以便全世界，首先从中东开始，都相信各国人民都很安全，因而最终能够集中精力争取进步。

各国际机构以及象区域开发银行、农发基金、世界粮食计划署、特别是世界银行等筹资机构具有不可估量的优势，因为它们具有多边促进经济及社会进步的作用，因而有其职能规定其必然具有的广泛影响。

它们的权威和干预权在80年代不断增强，因而它们更应该在运用其专业力量的同时保持谦逊的态度，绝不让外界干预其事务。

实现经济调整和稳定的方案与医生的处方类似的一点是：病情好转得慢不能只怪病人不予合作。医生都很清楚，看病必须问清病情，对病人一无所知就治病，医学就毫无意义。

商品市场

考虑到贸易和商品市场方面的国际合作缺乏成效，不免有令人担忧之处。

我们都同意，我们所需要的是贸易而不是援助，但是需要什么形式的贸易呢？少数几个跨国公司不是直接通过市场影响就是间接

地通过对政府施加压力，主宰着对南方、特别是南方农产品出口国来说至关紧要的若干领域里的国际贸易，这也是一种贸易形式，但它实际上阻碍了发展。

比如说，市场价格的下落给许多发展中国家带来的收入损失远远超过它们从援助中可望获得的收益。

我们对此还能忍耐多久？在多伦多举行的七大国最高级会议竟然在会议的结论中说原料价格的提高可能引起工业化国家的通货膨胀！这难道不就是说富国要穷国继续贫穷下去吗？

目前普遍把没完没了的关贸总协定谈判说成是扭转工业国经济盘旋下降趋势的最后机会。我们可以接受这种说法，但是我们别自欺欺人，以为谈判会给穷国带来利益。

不过，欧洲共同体根据其与非洲、加勒比海和太平洋国家的协定制定有稳定出口收入的制度，我们确实有这样的例证表明，除关贸总协定谈判之外确实存在其它途径。

如何将稳定出口收入制度的规定扩大适用于其它国家和其它商品以及建立公平的互助的金融和贸易机制问题，急须列入经济合作议程。

主席先生，

阿拉伯国家

刚才对一些国际性问题作了评述，现在我要回过来再谈谈我的根阿拉伯民族。麦克杜格尔纪念讲演会有史以来第一次在会场上听到阿拉伯语。我突出地注意到我刚才提出的全球性问题在我们阿拉伯国家同样存在，同样迫切需要解决。

前一个时期我们那个区域的一件大事是各国接管了自己的石油资源。

这个区域的许多国家在60年代初极其贫穷，石油收入来源的出现使这些国家走上非常成功地实现发展和现代化的道路。

当地的人力和物质资源的分布情况表明，阿拉伯世界千百万农民、工人、教师和技术人员迁移到了那些需要更多体力和脑力劳动者的国家去开发自然资源，建立基础设施，创立新的服务行业。

政权更迭和战争给我们那个区域和我自己的国家黎巴嫩带来了巨大灾难，也给这些移民带来了无情的灾难。

中东是人口流动频仍的地区。某些国家的劳动力有三分之一以上来自国外，有些国家需要安排数十万回国人员的生活，整个农业部门都缺乏富有进取心的年轻人，因为他们都离乡外出寻找更美好

的未来。

这个区域条件好的国家一旦有余力就立即动员起来帮助条件不好的国家。阿拉伯为支助实现发展目标而提供的捐助促使阿拉伯所有发展领域的活动空前高涨。

国家间协定和切实可行的措施加强了互惠性市场准入，从而促使商品贸易发展，可惜这种进展时常因军事和政局动荡而受到影响。

农业发展和水资源的利用

尽管我们那个区域的人口增加了一倍，但是粮食供应状况大有好转。阿拉伯世界的农业取得了惊人的进步，但是，毫无疑问还有许多不足之处。

农业产量目前比30年以前增加一倍，取得了巨大成就。比如，沙特阿拉伯现在已经开始出口小麦。

除少数几个国家以外，我们的耕地资源既少又差。我们的进步是通过辛勤劳动，作出巨大牺牲，付出高昂的代价才取得的。我们的粮食进口量增长比农业生产快将近三倍。因此我们必须比任何时候更加注意持续取得成就。

在这方面，我想谈谈阿拉伯国家的水资源情况。由于这种最珍贵的资源得到治理，我们取得了进步，然而能否再进一步全在于我

们能否最佳利用水利资源。

我们令蓄水层为我所用，让水道和暴雨俯首听命，我们筑坝、造湖、挖渠、用绿洲点缀了大西洋到印度洋之间的沙漠。但是我们一滴水也不要浪费。我们一定要使每个农民都珍惜、善用上天赐予的这份礼物；使每个农民都知道为了把水引到家门而付出了多大的牺牲；从而使他们愿意帮助维护水利网络，兴修基础设施。

农民必须学习如何运用最有效的技术适时适量地用水。我在谈到这一点时，想到了盐渍化、含碱量过多、地下水枯竭等等正在许多地区造成破坏的危险问题。

我们阿拉伯地区渴望为合理妥善用水树立光辉的榜样，成为从事这方面实践和理论研究的实验室。

我们的大学必须培养工程师，我们的专科学校必须培养技术员。我们的推广工作必须为每个地区、每种土壤和作物分别开发和推广适用的而且对我们说来必不可少的灌溉耕作技术，以便丰富我们共同的遗产。

主席先生，女士们，先生们，

大家都知道，在我们这个地球上每年增加一亿人，这个地球似乎一天天小起来。

大家还知道，我们的可耕地非常少，而且现有耕地中许多很可能变得贫瘠不堪。

这难道不是再清楚不过地表明我们应该集中致力于争取全人类的可持续发展吗？这就是我对大家的要求，这也是实现真正和平的唯一道路，和平，而不是冲突，民族、无论以宗教、意识形态或经济等各种表现形式出现的冲突都要不得。

因此我们不要向前面的困难低头，而要振作精神，首先衡量一下我们迄今所取得的成就。大约一年之前在这里召开的国际营养会议不仅说明了饥饿的规模——有7.8亿人挨饿，而且还表明，自粮农组织开始定期汇编《世界粮食调查》的20多年来，虽然人口增长，但是饥民的比例却有下降。

粮农组织的作用

你们各位——不如说我们——今天来到粮农组织是为了应付这些挑战。本人曾出席五次大会和十二次理事会会议，因此可以谈谈粮农组织的独特作用：

粮农组织是一个全球性论坛，在这里工业化国家和发展中国家可以平等聚会，就手头的问题、如何利用最新的科技手段和如何合作以更快、更全面在应付挑战等问题商讨提出意见；

粮农组织是一个国际统计资料 and 科技信息库，储存了在座各位的国家所提供的并由研究所和专家小组协助核实、编目和分析的大量数据资料；

最后，粮农组织又是各种技术兼收并蓄的宝库，它进而向每个成员国提供的技术援助是由捐助国和多边基金资助的并且因正常预算的技术合作计划而变得灵活，因而效果更好，使每个成员国受益。

这些作用是各位赋予粮农组织的，而粮农组织则孜孜不倦地发挥了这些作用。然而农发基金和世界粮食计划署也在罗马，我的国家也非常赞赏这两个机构在粮食和农业发展方面的贡献。

这三个农业投资、粮食援助和技术知识中心都集中在同一个城市，显然是为了有利于它们与各国常驻代表处的联系和它们本身相互之间的联系。

为了迎接未来的重大挑战，这三个姊妹机构似应进一步加强联系，增进合作，以加强其潜力和实力，现在不做，欲待何时？

主席先生，

我亲爱的朋友爱德华·萨乌马，

大家都感到，我们粮农组织到了历史的关键时刻。18年来，在

一位曾两度获得成员国信任的领导人的指导下，粮农组织的活动、计划和主动行动一向以高效率和果断为其特点。

当你就任这个组织的总干事时，我知道，黎巴嫩如果想要摆脱别人在其土地上发动的战争造成的贫困和饥饿，则需要粮农组织提供的技术。黎巴嫩并不想靠施舍度日，渴望为自己的新生和重建而奋斗。作为一个黎巴嫩人，我感到骄傲的是，在那段时间里，粮农组织有一位来自我的国家的天才领导人。亲爱的朋友，总干事先生，我想衷心感谢您，感谢您的努力，感谢您的干劲，感谢您的远见卓识，我不会忘记您的许多革新措施和成就，它们将载入本组织的史册，使粮农组织的所有成员国受益。

您始终忠实履行粮农组织创始人赋予的使命。在您的领导之下，本组织在全世界扮演的角色始终是公正的顾问、警惕的哨兵和忠实的朋友。

为表达黎巴嫩人民并通过我们表达粮农组织成员国人民对本组织的感激之情，

为表示对粮农组织的未来及其继续发挥反饥饿斗争、传播知识促进农业可持续发展的作用充满信心；

我谨代表希望借您任期届满之际再次表示他们对您和本组织信任的黎巴嫩和黎巴嫩人民，宣布向粮农组织赠送一个会议室—黎巴嫩厅—的决定，以表达我们对本组织的工作和作用的倾慕，因为，

在最困难的时期，本组织为我们各国，特别是为我国作出了良多的贡献，对此，我们怀感激之情。

主席先生，

诸位阁下，

我感谢诸位今天来参加会议，我祝愿你们的大会圆满成功，祝愿本组织稳步前进。我相信粮农组织必将选出合适的接班人，为全世界人民的最大利益继续执行其使命，传达其信息。



Ch

W/V1520

用生态纸印刷